

**MASS PROPER: EMBER WEDNESDAY ON SEPTEMBER 20,  
SS. EUSTACE AND COMPNIONS, MARTYRS**

MASS (*Exsultáte Deo*) (violet)

**INTROIT Psalms 80: 2-5**

Exsultáte Deo, adjutóri nostro: jubiláte Deo Jacob: súmite psalmum cúndum cum cíthara: cánite in inítio mensis tuba, quia præcéptum in Israël est, et judícium Deo Jacob. (Ps. 80: 6)  
Testimónium in Joseph pósuit illud, cum exíret de terra Ægýpti: linguam, quam non nóverat, audívit. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Exsultáte Deo, adjutóri nostro: jubiláte Deo Jacob: súmite psalmum cúndum cum cíthara: cánite in inítio mensis tuba, quia præcéptum in Israël est, et judícium Deo Jacob.

*(after Kyrie eleison)*

Flectámus génua.  
R. Leváte.

**COLLECT**

Misericórdiæ tuæ remédiis, quæsumus, Dómine, fragílitas nostra subsístat: ut, quæ sua condióne attéritur, tua deméntia reparétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**LESSON Amos 9: 13-15**

Hæc dicit Dóminus Deus: Ecce, dies véniunt: et comprehéndet arátor messórem, et calcátor uvæ mitténtem semen: et stillábunt montes dulcédinem, et omnes colles culti erunt. Et convértam captivitátem pópuli mei Israël: et ædificábunt civitátes desértas et inhabitábunt: et

Rejoice to God our helper: sing aloud to the God of Jacob: take a pleasant psalm with the harp; blow the trumpet in the beginning of the month, for it is a commandment in Israel, and a judgment to the God of Jacob. (Ps. 80: 6) He ordained it for a testimony in Joseph, when he came out of Egypt: he heard a tongue which he knew not. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Rejoice to God our helper: sing aloud to the God of Jacob: take a pleasant psalm with the harp; blow the trumpet in the beginning of the month, for it is a commandment in Israel, and a judgment to the God of Jacob.

Let us kneel.  
R. Arise.

We beseech Thee, O Lord, that our weakness may be upheld by Thy healing mercy, so that what of itself is falling into ruin may be restored by Thy clemency. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with You in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Thus saith the Lord God: Behold the days come, when the ploughman shall overtake the reaper, and the treader of grapes him that soweth seeds, and the mountains shall drop sweetness, and every hill shall be tilled. And I will bring back the captivity of My people Israel, and they shall build the

plantábunt víneas et bibent vinum  
eárum: et fácient hortos et cómedent  
fructus eórum. Et plantábo eos super  
humum suam: et non evéllam eos  
ultra de terra sua, quam dedi eis: dicit  
Dóminus, Deus tuus.

**GRADUAL Psalms 112: 5-7**

Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui  
in altis hábitat, et humilia réspicit in  
cælo et in terra? Súscitans a terra  
ínopem et de stércore érigens  
páuperem.

Dóminus vobíscum  
R. Et cum spírítu tuo.

**COLLECT**

Præsta, quæsumus, Dómine, famíliæ  
tuæ supplicánti: ut, dum a cibis  
corporálibus se ábstinet, a vítiis  
quoque mente jeiúnet. Per Dóminum  
nostrum Jesum Christum, Fílium  
tuum, qui tecum vivit et regnat in  
unitáte Spírítus Sancti Deus, per  
ómnia sæcula sæculórum.

*For Sts. Eustace & Companions*

Deus, qui nos concédis sanctórum  
Mártyrum tuórum Eustachii et  
sociórum natalítia cólere: da nobis in  
ætérna beatitúdine de eórum  
societéte gaudére. Per Dóminum  
nostrum Jesum Christum, Fílium  
tuum, qui tecum vivit et regnat in  
unitáte Spírítus Sancti, Deus, per  
ómnia sæcula sæculórum.

**LESSON 2 Esdras 8: 1-10**

In diébus illis: Congregátus est omnis  
pópulus quasi vir unus ad platéam,  
quæ est ante portam aquárum: et  
dixerunt Esdræ scribe, ut afférret  
librum legis Moysi, quam præcéperat  
Dóminus Israéli. Attulit ergo Esdras

abandoned cities, and inhabit them;  
and they shall plant vineyards, and  
drink the wine of them; and shall make  
gardens, and eat the fruits of them:  
and I will plant them upon their own  
land: and I will no more pluck them out  
of the their land which I have given  
them; saith the Lord thy God.

Who is as the Lord our God, Who  
dwelleth on high, and looketh down on  
the low thing in heaven and in earth?  
Raised up the needy from the earth,  
and lifting up the poor out of the  
dunghill.

The Lord be with you.  
R. And with your spirit.

Grant, we beseech Thee, O Lord, to  
Thy suppliant household, that while  
they abstain from bodily food, they  
may likewise refrain from sin in their  
minds. Through our Lord Jesus  
Christ, Thy Son, Who lives and reigns  
with You in the unity of the Holy Spirit,  
God, forever and ever.

O God, Who dost permit us to  
celebrate the heavenly birthday of Thy  
holy Martyrs Eustace and his  
companions: grant that we may rejoice  
in their fellowship in everlasting bliss.  
Through our Lord Jesus Christ, Thy  
Son, Who lives and reigns with Thee  
in the unity of the Holy Spirit, God,  
forever and ever.

In those days all the people were  
gathered together as one man, to the  
street which is before the water gate,  
and they spoke to Esdras the scribe,  
to bring the book of the law of Moses,  
which the Lord had commanded to

Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

in the unity of the Holy Spirit, God,  
forever and ever.

sacérdos legem coram multitudine virórum et mulierum, cunctisque qui póterant intellégere, in die prima mensis séptimi. Et legit in eo apérte in platéa, quæ erat ante portam aquárum, de mane usque ad médiam diem, in conspéctu virórum et mulierum et sapiéntium: et aures omnis pópuli erant eréctæ ad librum. Stetit autem Esdras scribe super gradum lígneum, quem fécerat ad loquendum. Et apéruit librum coram omni pópulo: super univérsum quippe pópulum eminébat: et cum aperuísset eum, stetit omnis pópulus. Et benedíxit Esdras Dómino, Deo magno: et respóndit omnis pópulus: Amen, Amen: élevans manus suas: et incurváti sunt et adoravérunt Deum proni in terram. Porro levítæ siléntium faciébant in pópulo ad audiéndam legem: pópulus autem stabat in gradu suo. Et legérunt in libro legis Dei distíncte et apérte ad intellegéndum: et intellexérunt, cum legerétur. Dixit autem Nehemías, et Esdras sacérdos et scribe, et levítæ interpretántes univérso pópulo: Dies sanctificátus est Dómino, Deo nostro, nolíte lugére et nolíte flere. Et dixit eis: Ite, comédite pínguia et bíbite mulsum, et míttite partes his, qui non præparavérunt sibi: quia sanctus dies Dómini est, et nolíte contristári: gáudium étenim Dómini est fortitúdo nostra.

**GRADUAL Psalms 32: 12, 6**

Beáta gens, cujus est Dóminus Deus eórum: pópulus, quem elégit Dóminus in hereditátem sibi. Verbo Dómini cæli firmáti sunt: et spíritu oris ejus omnis virtus eórum.

**GOSPEL Mark 9: 16-28**

In illo témpore: Respóndens unus de

Israel. Then Esdras the priest brought the law before the multitude of men and women, and all those that could understand, on the first day of the seventh month. And he read it plainly in the street that was before the water gate, from the morning until mid-day, before the men and women, and all those that could understand; and the ears of all the people were attentive to the book. And Esdras the scribe stood upon a step of wood, which he made to speak upon. And he opened the book before all the people, for he was above all the people; and when he had opened it, all the people stood. And Esdras blessed the Lord the great God, and all the people answered: Amen, Amen, lifting up their hands: and they bowed down, and adored God, with their faces to the ground. Now the Levites made silence among the people to hear the law; and the people stood in their place: and they read in the book of the law of God distinctly and plainly to be understood; and they understood when it was read. And Nehemias, and Esdras the priest and scribe, and the levites who interpreted to all the people said: This is a holy day to the Lord our God; do not mourn nor weep. And he said to them. Go eat fat meats and drink sweet wines, and send portions to them that have not prepared for themselves; because it is the holy day of the Lord, and be not sad, for the joy of the Lord is our strength.

Blessed is the nation whose God is the Lord: the people whom the Lord hath chosen for His inheritance. By the word of the Lord the heavens were established: and all the power of them by the spirit of His mouth.

At the time, one of the multitude

turba, dixit ad Jesum: Magister, áttuli filium meum ad te, habéntem spíritum mutum: qui, ubicúmque eum apprehénderit, allídit illum, et spumat et stridet déntibus et aréscit: et dixi discíplulis tuis, ut eícerent illum, et non potúerunt. Qui respóndens eis, dixit: O generátio incrédula, quámdiu apud vos ero? quámdiu vos pátiar? Afférte illum ad me. Et attúlerunt eum. Et cum vidísset eum, statim spíritus conturbávit illum: et eísus in terram, volutabátur spumans. Et interrogávit patrem es: Quantum témporis est, ex quo ei hoc áccidit? At ille ait: Ab infántia: et frequénter eum in ignem et in aquas misit, ut eum pérderet. Sed si quid potes, ádjuva nos, misértus nostri. Jesus autem ait illi: Si potes credere, ómnia possibília sunt credénti. Et contínuo exclámans pater pueri, cum lácrimis aíébat: Credo, Dómine: ádjuva incredulitátem meam. Et cum vidéret Jesus concurréntem turbam, comminátus est spíritui immundo, dicens illi: Surde et mute spíritus, ego præcípio tibi, exi ab eo: et ámplius ne intróeas in eum. Et exclámans et multum discérens eum, éxiit ab eo, et factus est sicut mórtuus, ita ut multi dícerent: Quia mórtuus est. Jesus autem tenens manum ejus, elevávit eum, et surréxit. Et cum introísset in domum, discípluli es secréto interrogábant eum: Quare nos non potúimus eíicere eum? Et dixit illis: Hoc genus in nullo potest exíre nisi in oratióne et jejúnio.

**OFFERTORY Psalms 118: 47,48**

Meditábtor in mandátis tuis, quæ diléxi valde: et levábo manus meas ad mandáta tua, quæ diléxi.

answering said to Jesus: Master, I have brought my son to thee, having a dumb spirit. Who, wheresoever he taketh him, dasheth him, and he foameth, and gnasheth with the teeth, and pineth away; and I spoke to thy disciples to cast him out, and they could not. Who answering them, said: O incredulous generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me. And they brought him. And when he had seen him, immediately the spirit troubled him; and being thrown down upon the ground, he rolled about foaming. And he asked his father: How long time is it since this hath happened unto him? But he said: From his infancy: And oftentimes hath he cast him into the fire and into waters to destroy him. But if thou canst do any thing, help us, having compassion on us. And Jesus saith to him: If thou canst believe, all things are possible to him that believeth. And immediately the father of the boy crying out, with tears said: I do believe, Lord: help my unbelief. And when Jesus saw the multitude running together, he threatened the unclean spirit, saying to him: Deaf and dumb spirit, I command thee, go out of him; and enter not any more into him. And crying out, and greatly tearing him, he went out of him, and he became as dead, so that many said: He is dead. But Jesus taking him by the hand, lifted him up; and he arose. And when he was come into the house, his disciples secretly asked him: Why could not we cast him out? And he said to them: This kind can go out by nothing, but by prayer and fasting.

I will meditate on Thy commandments, which I will love exceedingly and lift up my hands to Thy commandments,

**SECRET**

Hæc hóstia, Dómine, quæsumus, emúndet nostra delícta: et ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*For Sts. Eustace & Companions*

Múnera tibi, Dómine, nostræ devotiónis offérimus: quæ et pro tuórum tibi grata sint honóre Justórum, et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**COMMUNION 2 Esdras 8: 10**

Comédite pínguia et bíbite mulsum, et míttite partes his, qui non præparavérunt sibi: sanctus enim dies Dómini est, nolíte contristári: gáudium étenim Dómini est fortitúdo nostra.

**POSTCOMMUNION**

Suméntes, Dómine, dona cæléstia, suppliciter deprecámur: ut, quæ sédula servitúte, donánte te, gérimus, dignis sénsibus tuo múnere capiámus Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*For Sts. Eustace & Companions*

Præsta nobis, quæsumus, Dómine: intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Eustáchio et sóciis; ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti,

which I have loved.

May this sacrifice, we beseech Thee, O Lord, cleanse our sins away, and sanctify the bodies and minds of them that serve Thee unto celebrating the sacrifice. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with You in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

We offer Thee, O Lord, the gifts of our devotion; may they, through Thy mercy, be rendered both pleasing unto Thee, for the honor of Thy just ones, and profitable for our salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Eat fat meats, and drink sweet wine, and send portions to them that have not prepared for themselves; because it is the holy day of the Lord; for the joy of the Lord is our strength.

As we receive Thy heavenly gift, O Lord, we humbly pray: that what of Thy bounty we dutifully hold, of Thy bounty too may we worthily keep. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Grant us, we beseech Thee, O Lord, by the intercession of Thy holy martyrs, Eustace and companions, that what we touch with our lips we may receive with a pure heart. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee